

(英汉双解)

当代英语 习语大词典

A DICTIONARY OF
CURRENT IDIOMATIC ENGLISH

主编 秦秀白

A Dictionary of
Current Idiomatic English
当代英语习语大词典

(英汉双解)

主 编 秦秀白



天津科学技术出版社
外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代英语习语大词典/秦秀白主编. —天津:天津科学技术出版社;北京:外语教学与研究出版社, 1999. 1

ISBN 7-5308-2132-6

I. 当… II. 秦… III. 英语-社会习惯语-词典-英、汉
IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 00958 号

A Dictionary of
Current Idiomatic English

当代英语习语大词典

(英汉双解)

主编 秦秀白

*

天津科学技术出版社 出版发行
外语教学与研究出版社

天津新华印刷一厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

*

开本 787×1092 1/16 印张 201.75 字数 7 236 000

1999 年 1 月第 1 版

1999 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-4 000

ISBN 7-5308-2132-6

G·514 定价:219.00 元

编写人员名单

主 编 副 主 编 编 委	秦秀白					
	华先发	张维友	李亚丹	胡振泰		
	黄捷年	吴厚廷	张本慎	王东风	黄运庭	吴义诚
	石 挺	郭 军	周保国	辛 凌	周 力	
编写人员	广州地区:	徐 茵	韩 江	周炳坚	杨 炜	张凤春
	宋志高	梅 榕	仓兰菊	张小梅	张 旭	冯茨芬
	平 洪	陈纬光	周金媛	潘雪峰	李志宇	孙秀珍
	冯光武	唐雁鸿				
	武汉地区:	梁遂清	刘惠华	吴新华	浦向东	李小重
	王光贤	陈瑞萍	胡志清	文育玲	曹 曼	吴建钢
	张宏清	赵 宏	李 明	卢红梅	谭银秀	肖 玲
	王小平	张兰琳	熊 伟	赵志萍	伍 虹	李志钢
	彭光璇	王 磊	张 强	胡德奖		
	责任编辑	胡振泰				
版式设计	雒桂芬					
责任校对	何 泉	刘丽燕	张华新	徐兰英	陈 雁	
责任印制	张军利					

几十年来,我在阅读英语原著时,碰到了不少绊脚石。我以为 *the name of the game* 是“游戏的名称”,可是它的真正意义是“主要意思,确切意义”。我以为 *all in the day's work* 是“都在一天的工作中”,可是它说的是某些事虽然不大如意或有点离奇,“还是经常发生或可以意料的”。我以为 *the order of the day* 是“当天的秩序”,但是竟然看到这样的句子: *Violence is the order of the day, in spite of the freedom and affluence enjoyed by the masses of the people.* (*Longman Dictionary of English Idioms*, 1979) 在字面上, *violence* 与 *disorder* 相近,而与 *order* 相反,如果不知道 *the order of the day* 是“现时流行的风气”,必以为此句不通。

这一类“石头”之所以绊倒了好些人,是因为它是有特定意义的固定词组。这个意义不能凭其中词语推想出来。谁要是望文生义,谁就会摔个仰八叉。所以,当我听见秦秀白教授及其同事们正在编《当代英语习语大词典》时,我就格外高兴——有人要给我们清除路障了。

路障得怎么清除呢?在未读秦老师的样稿之前,我查阅了一些英美出版的习语词典,有过这样的设想:

1. 应该把习语的意义讲得准确明白。这需要:

a) 有英语释义并有汉语译文。

b) 有浅显的例句并有汉语译文。

c) 有出处的习语应该指明,例如 *green-eyed monster* (嫉妒之心) 应说明来自莎士比亚悲剧 *Othello*; *when one's ship comes home* (等到发财时) 应说明源自十八九世纪欧洲商人派船只远航海外,等到满载而归时就要发一大笔财。

2. 应该把习语的语法特点讲得一清二楚,例如 *queen it* (妇女盛气凌人) 后面要用介词 *over*; *off one's chump* (发疯) 常放在 *be* 或 *go* 后面作表语,并可用 *clean*, *right* 或 *completely* 等副词来修饰; *bag and baggage* 的通常用法是作状语,跟在 *go away*, *leave*, *throw somebody out*, *turn somebody out* 后头。

3. 应该说明习语的风格特点,例如 *off one's oats* (胃口不好) 是口语, *big bug* (大亨) 是俚语; *land of milk and honey* (富饶之国) 是雅语; *Homer sometimes nods* (最聪明的人也有糊涂时) 是谚语。

4. 应该说明习语的流行地区,例如 *fly the coop* (逃跑) 是美国俚语,而 *in the same boat* (处于同样的困境) 在英国虽是常用的口语,在美国人看来可未免陈旧一点。

5. 除此以外,我发现有的外国习语词典的条目中还包括同义语和反义语,例如 *Longman Dictionary of English Idioms* 就列出 *still wet behind the ears* 和 *not dry behind the ears* (乳臭未干); *in somebody's good graces* (得某人欢心) 和 *in somebody's bad graces* (被某人厌恶), 互相比较。这样做对写作者有帮助,我们的英语习语词典也不妨效法。

上面所说是我的一些不成熟的想法,跟谁都没说过。没想到看了秦老师的样稿以后,我们俩所见竟不谋而合。尤其是关于习语的同义语和反义语,秦老师已提供了一些极其有趣的例子。如 *as fat as a pig* 这一条,后头就附上 *as fat as butter*, *as fat as a young thrush*; *as thin as a rake*, *as thin as a lath*, 那真是可喜的意外。我的个人愿望已由秦老师全部实现了。

我是不是说,秦老师的设计跳不出我的范围呢?当然不是,下面是另外两个可喜的意外。

1. 英语习语有不少是比喻,直译意义难明,意译则虽易懂,可是难做到准确。主要原因是不同的语言有不同的文化渊源。中国民间传说中的“玉皇大帝”,不等于英美人的 *God*; 中国人所谓“阴间”、“冥间”,也不同于英语的 *Hades* 或 *Hell*。秦老师注意到这一点,他在释义中常常注意区别英汉词语的文化色彩。例如 *Abraham's bosom*, 英语释义是 *place where the good go after death*, 汉译是“好人死后去的地方,天国”。我们知道,中国人也有所谓“极乐世界”,据说

一个人如果修行做善事,死后就到那里去。但是,“天国”与“极乐世界”虽有相同之处,可是前者源自基督教,后者源自佛教,不可混同。秦老师指出这一点,这是非常好的。

2. 一个英语习语,单独提出作为引语时有其译法,可是用在句子里,由于上下文的影响,往往不能用同样方法翻译。例如 *crack down*, 英语释义是 use one's authority (against), suppress, attack, 作为独立的词组,自然应译为“对……进行制裁、镇压、攻击”。可是 The police are always being urged to crack down on drug addicts. 是不是也该译为“警察总是被要求对吸毒成瘾者进行制裁(或‘镇压’、‘攻击’)?”呢?显然不是。秦老师考虑到文义和文体问题,译为“人们总是敦促警察好好治治吸毒瘾君子”。在风格上此句自然流畅,又有口语味道,与原文可谓铢两悉称。

上面所说,是我读《当代英语习语大词典》样稿时的看法。我的书面意见秦老师看过后,来信说:“词典是大家编的,大作几次提到我的名字,令我不安。”他这话说得好,因为一则表示了谦虚务实的态度,二则点出了合作编书的诀窍。

编这样一部大词典,当然不是一手一足之功。书中有许多好主意,这不都是一个人想出来的;书中有许多好释义、好译文,这更不都是一个人的手笔。秦老师告诉我,他那个编辑组有一批能人,他们既学有专长,又同心协力。尊重群众的智慧,发挥群众的潜力——这,我以为就是《当代英语习语大词典》别具特色、独树一帜的根本原因。

王宗炎

1998年5月1日
于中山大学回春楼

前言

《当代英语习语大词典》是一部大型的英英、英汉双解语文工具书,共收5万余词条。所收条目的范围较宽,既包括严格意义上的成语,也包括口语、俗语、常见俚语和谚语。有些习语虽已被时代废弃,但为了便于读者在阅读历代文学名著和典故时查阅,我们也酌情予以选录。习语的诠释范围包括:(1)语体风格、地域色彩和学科范畴;(2)释义;(3)例句;(4)必要的说明(主要涉及习语的语源、文化涵义和典型用法)。前三项采用英汉双解方式;第(4)项则用汉语表述。具有多个变体形式的同义习语,其诠释多采用参照方式予以处理,以便节省篇幅。为便于使用,本词典按字面顺序编排条目。

在编纂过程中我们力求做到收词广泛而有选择;释义精当而不繁杂;例句典型,具有示范作用;注重习语的风格特征、地域色彩和文化涵义;讲求词典的实用性。本词典可供大专院校学生、各类学校的英语教师、语言研究者、从事涉外工作和语言文字工作的人士使用,也是广大的英语自学者必备的一部工具书。

在编纂过程中,我们参考了国内外近年来出版的大、中型英语习语词典数十部(见主要参考书目),从中汲取不少有益的语料和启示。在此谨向有关的编者和出版社表示感谢。华中师范大学和华南理工大学的科研处为词典的编写工作提供了有力的支持和资助,华中师范大学李定坤教授热情支持了本词典的编写工作;天津科学技术出版社、外语教学与研究出版社积极支持词典的出版和发行工作。没有上述单位的热心帮助,本词典是难以问世的。

我国著名的英语教育家、语言学家、中山大学博士生导师王宗炎教授对词典的编纂工作给予了热情的鼓励和大力的支持。他亲自审查了部分样稿,多次就一些具体问题提出宝贵的指导意见,并在百忙中为词典作序。谨致衷心的谢忱。

秦秀白

1998年10月

体 例 说 明

一、词条排列

1. 词条用黑正体印刷;按其第一个单词的首字母顺序排列;以冠词 a(n), the 开头的习语,则以冠词后面的第一个单词的首字母为依据,按其顺序排列,冠词置于词条末尾,其前用逗号隔开;第一个单词完全相同的习语,则以其后单词的首字母为依据,按其顺序排列,依此类推。如:

about to

About turn!

above a bit

above all

above all praise

above all things

above and beyond

2. 冠词如出现在词条中仍计入字顺,如:

act a part (in)

act against

3. 词条中可有可无的词,置于括号内,排列时计入字顺。如:

(as) sure as (God made) little apples

(as) sure as hell

4. 斜线号“/”后的变异词不计入字顺。如:

make a good/poor showing

其中的 full 一词不计入字顺。

5. 尖括号“〈 〉”中的变异词不计入字顺,如 **make 〈take up〉 collection**, 其中的 **take up** 不计入字顺。

6. 词条中的 etc 不计入字顺。如 **ease sth away etc** 中的 etc 不计入字顺。

7. 词条一律小写,但专有名词仍按惯例首字母大写。如习语是一个完整的句子,则首字母亦大写,句末加句号。如:

rob Peter to pay Paul

All roads lead to Rome.

如果句子以冠词开头,则冠词置于词条末尾,其前用逗号隔开。如: **early bird catches the worm. , The**

8. 形式相同而词性或结构不同的词条,如需分别诠释时,按下列顺序排列:

(1) 如该习语是短语动词,按 v+adv 结构置前、v+prep 结构置后的次序排列;

(2) 如该习语可作名词、形容词或副词使用,则按先名词性用法,后形容词性用法,再副词性用法的次序排列;

(3) 如该习语既可作形容词又可作副词使用,则按先形容词性用法,后副词性用法的次序排列;

(4) 介词短语按先形容词性用法,后副词性用法的次序排列。

二、词条诠释

1. 词条诠释范围包括:(1)词源、语体色彩和学科范畴;(2)释义;(3)例句;(4)必要的说明。前三点采用英汉双解;最后一点即必要的说明,则用汉语表述。

2. 词条中某部分如有一个或数个变体(variant),即可选择形式(alternative form),而其基本语义相同,则按两个或数个词条列出,只诠释其一,其余各条加注参照符号“→”。被诠释的词条中同时列出变体,用斜线号“/”或尖括号“〈 〉”分隔,或在【说明】中列出。如:

take the wrong sow by the ear→have/take/get the wrong sow by the ear

get the wrong sow by the ear→have/take/get the wrong sow by the ear

以上诸条均属 **have the wrong sow by the ear** 的变体形式, 诠释时则诠释 **have/take/get the wrong sow by the ear**。

3. 词源、语体色彩及学科范畴用英汉缩略语标明(本词典附有“缩略语表”), 英文用斜体字, 汉语用正体并置于“【】”之中, 如: *sl* 【俚】。
4. 如某一词条有几个诠释, 则分别用阿拉伯数字(1. 2. 3. 4…)标明。
5. 释义之后如有两个或两个以上的例句, 例句之间用竖平行号“||”隔开。
6. 必要的说明放在例句之后, 前面用“【说明】”标明。其范围包括: (1)必要的词源解释; (2)必要的语体色彩或学科范畴的补充说明; (3)必要的英汉习语比较; (4)必要的语法和用法说明。

三、若干符号的用法

1. 圆括号 ():

- (1)用于注明词条中可有可无的词语或字母。如: **Jack of all trades (and a master of none); fan the flame(s)**。
- (2)表示条目中某些单词的英美拼法, 去掉括号中的字母为美国拼法; 反之为英国拼法。如: **labo(u)r of love, a**。
- (3)用于汉语表述中的某些说明。如:
sell/go like hot cakes *coll* be bought or taken quickly, eg because of being very popular or cheap 【口】很快售完或拿走(如因人们十分喜爱或价格便宜)
- (4)用于加注内容或补充说明。如: That new girl in our class is a real eyecatcher. (=That new girl is very attractive.)
- (5)用于【说明】中所给例句之汉译。如:
【说明】该习语也常使用 **with a chip on one's shoulder** 的形式。如: That fellow was a man with a chip on his shoulder. (那家伙是个好寻衅吵架的人。)

2. 鱼尾号【】:

- (1)用于注明词源、语体色彩和学科范畴的汉译, 如: 【拉】【美俚】【法】;
- (2)用于必要的说明, 即【说明】。

3. 竖平行号 ||: 用于分隔例句。

4. 斜线号 /: 用于分隔词条中字数相等的变体形式, 如: **break new/fresh ground**。

5. 尖括号 < >: 用于分隔词条中字数不等的变体形式, 如: **fan <add fuel to> the flame(s)/fire**。

6. 箭头号 →: 用于注明词条之间的参照。

略 语 表

(略语用于注明语源、语体色彩和学科范畴,以字母顺序排列)

<i>aeron</i>	aeronautics	【航空】	航空学;航空术
<i>AmE</i>	American English	【美】	美国英语
<i>AmE sl</i>	American English slang	【美俚】	美国英语俚语
<i>anthrop</i>	anthropology	【人类学】	人类学
<i>arch</i>	archaic	【古】	古语
<i>archeol</i>	archeology	【考古】	考古学
<i>archit</i>	architecture	【建筑】	建筑学
<i>astrol</i>	astrology	【占星】	占星学
<i>astron</i>	astronomy	【天文】	天文学
<i>AustrE</i>	Australian English	【澳】	澳洲英语
<i>AustrE sl</i>	Australian English slang	【澳俚】	澳洲英语俚语
<i>Bib</i>	Bible, Biblical	【圣】	圣经(的)
<i>biol</i>	biology, biological	【生物】	生物学
<i>bot</i>	botany	【植物】	植物学
<i>BrE</i>	British English	【英】	英国英语
<i>BrE sl</i>	British English slang	【英俚】	英国英语俚语
<i>CanE</i>	Canadian English	【加】	加拿大英语
<i>CarE</i>	Caribbean English	【加勒比】	加勒比地区英语
<i>chem</i>	chemistry	【化学】	化学
<i>cliché</i>	cliché	【陈】	陈词滥调
<i>coll</i>	colloquial	【口】	口语
<i>comm</i>	commendatory	【褒】	褒义
<i>com</i>	commerce, communication	【商】【电讯】	商业;电讯
<i>dial</i>	dialect(ic)	【方】	方言(的)
<i>derog</i>	derogatory	【贬】	贬义
<i>eccl</i>	ecclesiastical	【宗】	宗教的;教会的
<i>econ</i>	economics	【经济】	经济学
<i>elect</i>	electricity	【电】	电学
<i>ethn</i>	ethnology	【人种】	人种学
<i>euph</i>	euphemistic	【委婉】	委婉语的
<i>facet</i>	facetious	【滑】	滑稽语
<i>fig</i>	figurative	【喻】	比喻
<i>fml</i>	formal	【正式】	正式用语
<i>Fr</i>	French	【法】	法语
<i>gambling</i>	gambling	【赌】	赌博;打赌
<i>geog</i>	geography	【地理】	地理学
<i>Ger</i>	German	【德】	德语
<i>Gr</i>	Greek	【希】	希腊语
<i>hack</i>	hackneyed	【腐】	陈腐语
<i>hist</i>	historical	【史】	历史的
<i>hort</i>	horticulture	【园艺】	园艺学
<i>humor</i>	humorous	【幽】	幽默语
<i>impol</i>	impolite	【粗俗】	粗俗语

<i>infml</i>	informal	【非正式】	非正式用语
<i>IrE</i>	Irish English	【爱】	爱尔兰英语
<i>ironic</i>	ironic	【讽】	讥讽语
<i>It</i>	Italian	【意】	意大利语
<i>Jap</i>	Japanese	【日】	日语
<i>journ</i>	journalism	【新】	新闻学
<i>Lat</i>	Latin	【拉】	拉丁语
<i>legal</i>	legal	【法律】	法律
<i>ling</i>	linguistics	【语】	语言学
<i>lit</i>	literary	【文】	文学
<i>log</i>	logic	【逻】	逻辑学
<i>mach</i>	machine	【机】	机械
<i>math</i>	mathematics	【数】	数学
<i>med</i>	medicine	【医】	医学
<i>meteor</i>	meteorology	【气】	气象学
<i>mil</i>	military	【军】	军事用语
<i>music</i>	music	【音】	音乐
<i>naut</i>	nautical	【航海】	航海的
<i>naut sl</i>	nautical slang	【航海俚】	航海俚语
<i>nav</i>	naval	【海军】	海军的
<i>NZE</i>	New Zealand English	【新西兰】	新西兰英语
<i>nonstE</i>	nonstandard English	【非标准】	非标准英语
<i>obs</i>	obsolete	【废】	废语
<i>old-fash</i>	old-fashioned	【旧】	陈旧语
<i>paint</i>	painting	【绘画】	绘画
<i>philos</i>	philosophy	【哲】	哲学
<i>photog</i>	photography	【照像】	照像用语
<i>phys</i>	physics	【物】	物理学
<i>poet</i>	poetic	【诗】	诗歌用语
<i>polit</i>	political	【政治】	政治的
<i>pomp</i>	pompous	【浮夸】	浮夸词语
<i>Port</i>	Portuguese	【葡】	葡萄牙语
<i>print</i>	printing	【印刷】	印刷术
<i>prov</i>	proverb	【谚】	谚语
<i>psychol</i>	psychology	【心】	心理学
<i>r</i>	rare	【罕】	罕用语
<i>rhet</i>	rhetoric	【修】	修辞学
<i>Rom cath ch</i>	Roman Catholic church	【天主教】	罗马天主教会
<i>SAfrE</i>	South African English	【南】	南非英语
<i>ScotE</i>	Scottish English	【苏】	苏格兰英语
<i>sl</i>	slang	【俚】	俚语
<i>sociol</i>	sociology	【社会】	社会学
<i>Sp</i>	Spanish	【西】	西班牙语
<i>sport</i>	sporting	【运动】	运动
<i>stE</i>	standard English	【标准】	标准英语
<i>st exch</i>	stock exchange	【证券】	证券交易
<i>substE</i>	substandard English	【次标准】	次标准英语
<i>surg</i>	surgery	【外科】	外科
<i>tab</i>	taboo	【禁】	禁忌语

<i>tech</i>	technical	【技】	技术
<i>theat</i>	theatrical	【戏】	戏剧
<i>theol</i>	theology	【神学】	神学
<i>vulg</i>	vulgar	【鄙】	粗鄙学
<i>zool</i>	zoology	【动物】	动物学

主要参考书目

- Longman Dictionary of English Idioms*, Longman Group Limited, 1979
Longman Dictionary of Phrasal Verbs, Longman Group Limited, 1986
Dictionary of English Phrasal Verbs, Collins Clear-Type Press, 1980
A Learner's Dictionary of English Idioms, Oxford University Press, 1986
Oxford Dictionary of Current Idiomatic English Vol. 1, Oxford University Press, 1984
Oxford Dictionary of Current Idiomatic English Vol. 2, Oxford University Press, 1984
A Dictionary of Slang and Unconventional English, Routledge & Kegan Paul, 1984
A Concise Dictionary of English Idioms, Hodder and Stoughton, 1979
English Verbal Idioms, Macmillan, 1973
English Colloquial Idioms, Richard Clay (The Chaucer Press), Ltd, 1975
Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage, Regents Publishing Company, 1973
A Concise Dictionary of English Slang and Colloquialisms, Hodder and Stoughton, 1979
English Prepositional Idioms, Macmillan and Co., Ltd, 1976
English Idioms and How to Use Them, Oxford University Press, 1962
A Concise Dictionary of English Idioms, The English University Press, Ltd, 1957
A Dictionary of English Idioms Part I, James Blackwood & CO. Ltd., 1954
A Dictionary of English Idioms Part II, James Blackwood & Co. Ltd., 1954
A Dictionary of American Idioms, 成文出版社有限公司, 1978
Brewer's Dictionary of Phrase and Fable, 1981
Longman Dictionary of Contemporary English, Longman, 1978
The World Book Dictionary, Doubleday & Company, Inc., 1981
Collins Cobuild English Language Dictionary, William Collins Sons & Co Ltd, 1987
Webster's Third New International Dictionary of the English Language, G. & C. Merriam Co. 1976
Longman Lexicon of Contemporary English, Longman Group UK Ltd., 1981
The American Heritage Dictionary, Houghton Mifflin Company, Boston, 1982
Webster's Dictionary of the English Language (The New Lexicon), Lexicon Publications, Inc. New York, 1989
- 《综合英语成语词典》商务印书馆, 1979 年
《远东英英—英汉成语大词典》远东图书公司, 1980 年
《中国成语大词典》上海辞书出版社, 1987 年
《汉语谚语词典》北京大学出版社, 1990 年
《中国俗语大词典》上海辞书出版社, 1989 年

总 目 录

序	(1)
前言	(1)
体例说明	(1)
略语表	(1)
主要参考书目	(1)
正文	(1)

A a

A1/A-one *coll* excellent, first-class, good in every respect 【口】第一流的;头等的;呱呱叫的 After the holiday, the students were in A1 condition again. 假日过后,同学们又恢复到了最佳状态。

|| Tom is an A1 driver. 汤姆是个一流的司机。

【说明】1. 口语中还可说 **a number one**. 2. 该习语最早见于英国著名的劳埃德船舶年鉴,该年鉴载明各国船只的吨位、等级等,凡属于最好的船只,都用 A1 加以标志。另一习语 **A1 at Lloyd's** 亦源于此。

A1 at Lloyd's *coll arch* excellent, of the highest standard 【口;古】优秀的;具有最高水准的【说明】请参阅 A1/A-one。

à coups de bâton *Fr* with blows of a stick or cudgel 【法】用杖击,用棍责

à haute voix *Fr* aloud 【法】大声;高声

à Mervielle *Fr* admirably, wonderfully 【法】令人钦佩,极好地

A to Z of, the *informl* everything about (a subject) 【非正式】(关于某学科的)全部知识 She knows the A to Z of cooking. 她对烹饪十分在行。【说明】该习语常与 teach, learn, know 等动词连用。

A/advanced level 1. *BrE* a language test (in British college examinations) 【英】(英国大学入学考试中的)甲级考试 2. a test on special subject 特种学科考试中的甲级考试

Aaron's beard *bot* any of various herbs or shrubs of the genus hypericum, having yellow flowers and pellucid-dotted leaves 【植物】金丝桃类【说明】该习语亦作 **rose of Sharon**。

Aaron's rod 1. *Bib* a rod, inscribed with the name of Aaron, that miraculously blossomed and yielded almonds Numbers 17) 【圣】亚伦之杖(亚伦行奇术所用之杖) 2. *bot* 1) any of various plants having a tall, flowering stem, as the golden rod, mullein, etc 【植物】亚伦杆 2) a smooth-stemmed herb, *Thermopsis carrolliana*, found from North Carolina to Georgia, having yellow flowers in stiffy erect clusters and hoary pods 麒麟草 3. *archit* a convex molding having regularly spaced representations of leaves or scrollwork 【建筑】亚伦杖(有涡卷和叶饰的一种直长的嵌线)

Aaron's serpent sth so powerful as to swallow up

minor powers 亚伦之蛇;力能兼并弱小之物;力足以食肉之强物

ab antiquo *Lat* from ancient time 【拉】自古;历来;从古以来

ab extra *Lat* from the outside 【拉】从外面来的

ab hoc et hâc *Lat* from this and from that; indiscriminately from all sources 【拉】来自各种来源

ab hodie *Lat* from today 【拉】从今日起

ab imo pectore *Lat* from the bottom of the heart 【拉】出于真心;从心底里

ab inconvenienti *Lat* from the inconvenience 【拉】因不便;出于不便

ab incunabulis *Lat* from the cradle; from the very infancy 【拉】自幼;从襁褓时起;自极幼时;自摇篮时期

ab initio *Lat* from the beginning 【拉】自始,从一开始

ab intra *Lat* from within 【拉】自内,从内部

ab irato *Lat* in a fit of passion 【拉】发怒

ab origine *Lat* from the original 【拉】自始;原来

ab ovo *Lat* from the egg; from the origin 【拉】自始;自生来

ab ovo usquead mala *Lat* from the egg to the apples; from the beginning to the end of a meal 【拉】自始至终;自开筵至终席;自入座至散席

ab uno disce omnes *Lat* from a single instance one may infer the whole 【拉】窥一斑而知全豹;从一例可推知全体;举一反三

ab urbe condita *Lat* from the founding of the City (Rome) B. C. 753 【拉】自建罗马城以来(公元前七百五十三年)

aback-a-behind *dial* behind, in the rear 【方】后;在后 **abacus harmonics** *music* the structure and disposition of the keys of a musical instrument; also, the diagram of the musical notes with their names 【音】音键的结构及排列;音键图解

abacus major a trough used in washing gold 淘金用的水槽

abaft the beam 1. *naut* in an arc of the horizon between a line that crosses the ship at right angles, or in the direction of her beams, at that point of the compass toward which her stern is directed 【航海】在船身正横之后 2. back of the

center or middle of anything 在物体的中心或中部 以后 Be careful, the mule is a vicious beast, not safe abaft the beam. 当心, 骡子是一种险恶的畜牲, (站在) 它后面不安全。

abaft the wheel-house *AmE* below the small of the back 【美】在背的窄处之下 The huge bull caught him abaft the wheel-house and slammed him in the air. 那头巨大的公牛抵住他的后腰将他抛到空中。

Abandon fait larron *Fr* Negligence (that is, want of watchfulness) makes the thief 【法】疏忽则引贼

Abandon (oneself) to give (sth, someone, or oneself) completely to (sth, such as a feeling or condition or someone), often with a loss of effort or hope 沉溺于, 陷入 We should not abandon ourselves to pleasures. 我们不应一味享乐。|| After her brother died, she abandoned herself to grief. 她弟弟死后, 她完全陷入了悲痛。|| We should not abandon him to his fate. 我们不能让他由命运摆布。|| We won't abandon her to the mercy of the criminal. 我们不会弃她不顾, 而听任罪犯摆布的。【说明】该习语为动词短语, to 为介词, 后接宾语。

abase oneself 1. *fml* make oneself humble 【正式】自贬 In former times, priests used to abase themselves before the Gods. 过去, 牧师们常常对神自责。2. lower oneself morally 道德品质的堕落 You've abased yourself by cheating. 你因为欺骗而败坏了道德品质。

abate into a freehold/abate in lands *legal* enter into a freehold without right after the death of the last possessor and before the heir takes possession 【法律】在遗产继承人未领之前先行强占不动产

abated arms arms with blunted edges, as for a tournament (比武时所用的) 刀口钝的武器

Abbey laird an insolvent debtor sheltered by the precincts of Holyrood Abbey 欠债未偿而避入圣十字寺内的人

Abbey-lubber an idle, well-fed dependent or loafer 好吃懒做的人, 游手好闲的人

Abbot of abbots a title formerly conferred upon the abbot of the original Benedictine monastery of Monte Cassino 前卡西诺山的最初班奈迪克派修道院院长的称号

Abbot of Misrule *BrE* the leader in some medieval festivities, as at Christmas 【英】中古时期主持节日(如圣诞节)狂欢会的司仪 【说明】1. 该习语

的异体形式有 **Lord of Misrule** 或 **Master of Misrule**。2. **Abbot** 前一般需加定冠词 the。

Abbot of Misrule/Unreason → **Master/Abbot/King/Lord of Misrule/Unreason**

Abbot of the People a chief magistrate of the Genoese; a title given from about 1270 to 1340 1270-1340 年间热那亚城大知事的称号

Abbot of Unreason the Abbot of Misrule is so called in Scotland 苏格兰对 Abbot of misrule 的称呼 【说明】该习语亦作 **abbot/lord/master of misrule** 或 **abbot of unreason**。

Abbott's Priory the King's Bench Prison 最高民事法院的监狱

ABC girl/ABC-girl waitresses in the ABC coffee shop in London 伦敦 ABC 咖啡店的女服务员 【说明】该咖啡店属 Aerated Bread Company (无酵母面包公司), 故称 ABC 咖啡店。

ABC warfare atomic, biological and chemical warfare 使用原子、细菌、化学武器的战争 【说明】该习语中的 ABC 分别来自 atomic, biological, chemical 三词的首字母。

abderitan laughter scoffing laughter; incessant laughter 嘲笑; 狂笑不止 【说明】Abderitan 指居住在 Abdera 镇的人(也作 Abderite), 该镇在希腊的色雷斯 (Thrace)。传说该镇因空气所致, 人人都很愚蠢, 而惯于嘲弄人类缺点的哲学家 Democritus 就生活在他们中间, 被称作 the laughing philosopher, 后有 **Abderitan laughter** 一说, 意为“嘲笑”。

abecedarian psalms/hymns compositions in which (like the 119th psalm in Hebrew) distinct portions or verses commence with successive letters of the alphabet 每段按照字母次序而起首的诗篇

Aberdeen Cutlet a dried haddock 海鱼干

aberration of intellect (an unnecessary pretentious term for) insanity 智慧反常; 精神错乱; 发狂 【说明】该习语为 insanity 的委婉语。

abet in to help (someone) in (usu wrong doing) 帮助别人做事(常指干坏事) The thieves were abetted in the robbery by some of the servants in the house. 窃贼是在屋主的一些仆人帮助下行窃的。【说明】该动词短语由 v+prep 构成, 一般用作 **abet in (doing) sth**。

abeunt studia in mores *Lat* Pursuits influence character 【拉】事业影响品质; 职业陶冶情操; 平素所学化为品性

abide at/in arch live or stay in (a place) 【古】住或呆在(某地) The King went to see his daughter

and abode in her palace for three days. 国王去看他的女儿,并在她宫里小住了三天。【说明】该动词短语由 *v+prep* 构成,其后接地点等作宾语。

abide by 1. be faithful to; obey, act in accordance with 遵守 If you join the club, you should abide by the rules. 如果你加入俱乐部,你就要遵守规则。2. accept (sth) 接受(事实或某物);承认 You must abide by the results of your terrible mistakes. 你必须承担你恶行的后果。3. remain steadfast or faithful to 忠于 Jack abides by his friends. 杰克忠于朋友。【说明】该习语作第1义解时与 **comply with**, **conform to** 同义。2. 该习语作第2义解时,一般不用被动语态,且含“毫无保留地接受”的意思。

abide it dear *obs* pay for it dearly 【废】付出很大的代价

abide with *arch* stay with (usu someone) 【古】与(某人)呆在一起

abjuration of the realm an oath taken by a criminal to leave the country and never return 罪犯因欲出逃而立下的永不归国的誓言;弃国之誓

abjunctory anathema the act of a convert who anathematize the heresy which he abjures 弃绝邪教之诅咒

abjure the realm swear, or take oath, to leave the country and never return without leave of the King 立誓离国且非经国君准许不得回国

able seaman a member of the deck department of a merchant vessel, certified to have certain skills (商船上的)A.B. 级水手;熟练水手【说明】该习语亦作 **able-bodied seaman**。

able to sleep upon a clothes-line capable of sleeping anywhere or in any position; of those able and willing to rest as well upon the roughest shake-down as upon the most comfortable bed 不拘何地均能安然而眠

able to tell its own story clear or intelligible 清楚;易解

able to walk on a chalk sober (the ordeal on board a ship of trying men suspected of drunkenness is to make them walk along a line chalked on the deck, without deviating to right or left) 未醉(凡船上欲检验员工是否酣醉,则用白粉画线于舱面,令其循线而行,若歪向左或右者,是为酒醉无疑)【说明】该习语亦作 **walk the chalk(s)**, **walk the chalk line**, **walk the chalk mark**。

abnegation of self unselfishness 克己;不自私,不图私利

Abney Park an abbreviation of Abney Park

Cemetery, a burial ground for a large proportion of those who die in the East of London — now used figuratively 阿勃奈公墓(伦敦东部之人死后多葬于此地) Poor Tom, he's gone to Abney Park. 可怜的汤姆已去世。【说明】该习语是 **Abney Park Cemetery** 的简称,现多用它的比喻意义,泛指葬身之地。

abnormis sapiens *Lat* wise without instruction 【拉】不学而知,生而知之

Aboard main tack! *naut* a command to haul one of the lower corners of the mainsail down to the chess-tree 【航海】扯下大帆的帆角的号令

Abominable Snowman a large, hairy, manlike creature reported to inhabit the Himalayas 雪人(据传说居住在喜马拉雅山中的大毛人)

abound in 1. exist in quantity in (somewhere) (在某地)大量存在 Fish abounds in the North Sea. 北海里生存着大量的鱼。2. be full of (sth) 充满某物 This book abounds in printing mistakes. 这本书中印刷错误百出。

【说明】该习语作第1义解时与 **teem in** 同义;作第2义解时,与 **abound with**, **swarm with**, **teem with** 同义。

abound in/with one's sense *obs* indulge in or follow one's own opinions; follow one's own judgement independently 【废】照自己的意志自由行动

abound with be full of (sth) 充满(某物) This book abounds with printing mistakes. 这本书中印刷错误百出。【说明】该习语不用被动语态。

about East *coll* about right; properly 【口】大体正确(的方向);适宜 At last, he found out what was about East. 他终于找到了正确的方向。

about face *AmE* a military command to face to the rear in a prescribed manner while standing 【美】(口令)向后转→About turn!

about one's ears to or into complete collapse, defeat, or ruin; to the destruction of a person's plans, hopes, or happiness 失败,毁灭;(计划、希望等的)落空 They had planned to go outing, but the heavy rain brought their plan down about their ears. 他们本来计划去郊游,可是大雨使他们的计划落空了。

about par for the course (approximately) the usual standard of achievement, the normal procedure, time or effort expended, etc 指做成一件事的通常标准,做事的正常程序或所耗时间或精力的常规(近似)值等。【说明】该习语源自高尔夫球运动中的标准杆数。

about right *sl* 【俚】1. properly 适当 He did it about